

---

**АННОТАЦИЯ**

**Филатова В. А. Пояснения исторического типа в переводческом метатексте (на материале перевода записок Надежды Дуровой)**

В статье на материале перевода «Записок кавалерист-девицы» Н. Дуровой на английский язык рассматриваются пояснения исторического типа в подстрочных примечаниях; объясняются особенности их употребления, их характер и функции.

**Ключевые слова:** перевод, записки, метатекст, подстрочные примечания, исторические комментарии.

**SUMMARY**

**Filatova V. A. Historical commentaries in translator's metatext (on the basis of the translation of Nadezhda Durova's notes)**

The article reviews the historical commentaries in translator's metatext (footnotes) on the basis of the translation of «Cavalry Maiden» by N. Durova. The peculiarities, usage of extensive notes and their character are explained.

**Key words:** translation, notes, metatext, footnotes, historical commentaries.

*Л.А. Штакина  
(г. Горловка, ДНР)*

**УДК 81'344 811.111**

**СЕМАНТИКО-ВРЕМЕННОЕ КВАНТИРОВАНИЕ  
АДРЕСАТОЦЕНТРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:  
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ**

Современный этап развития лингвистической науки ориентирован на изучение речевой деятельности в широком социальном контексте, который отражает личностно-ориентированный характер дискурса с присущими ему признаками синергизма. Социально обусловленная вариативность языка неизбежно отражает определённые особенности вербализации коммуникативной интенции благодаря адекватному использованию разноуровневых языковых средств, маркирующих речевые стратегии.

Социолингвистический анализ межличностной коммуникации прежде всего предусматривает лингвистическую и социологическую оценку исследуемых объектов, поскольку языковое варьирование соотносится с системно упорядоченными социальными различиями [6].

Как нам представляется, исследование вариативности языка с учётом взаимодействия ситуативного (коммуникативного) и стратификационного уровней обеспечивает возможность изучения речи не только в плоскости различных ситуаций, но и дифференцировать особенности речевого поведения коммуникантов в соответствии с их личностно-социальными параметрами. Именно поэтому важной проблемой социолингвистических исследований является гендерная специфика вербализации коммуникативной интенции на разных языковых уровнях и, в частности, фонетическом (просодическом) уровне актуализации вербальных стереотипов. Исследователи в этой области отмечают, что среди разнообразных факторов нелингвистического характера, которые обуславливают специфику речевого кода коммуникантов, значительное место занимает физиологопсихический фактор дифференциации по признаку гендера [7]. Следовательно, учёт гендерных параметров речевой коммуникации предоставляет возможность переосмысления языкового знака как способа самовыражения индивидуума [3]. Как явствует из вышеизложенного, изучение гендерных особенностей речевого поведения коммуникантов приобретает весомое значение в современной лингвистике, что позволяет обстоятельнее анализировать «женскую» и «мужскую» картины мира. Как *социо-параметрический кластер* гендерная модель, отражающая специфику речевого кода говорящего, имеет характерные признаки, а именно: наблюдается тенденция избегать доказательность, стремление к образности и описательности, склонность к обсуждению событий, опоре на отдельные факты с последующим описанием и оценкой у коммуникантов-женщин и уверенности, доказательности, сдержанности и фактологичности у коммуникантов-мужчин. Кроме того, мужские стратегии характеризуются как соревновательные и имеют отношение к доминированию, демонстрации силы и власти, женские же – как кооперативные, которые основаны на солидарности и поддержке [5].

Социо-коммуникативную специфику моделей репрезентации речевого замысла целесообразно обосновывать с учётом фонетически (просодически) релевантных параметров, маркирующих две важные составляющие нелингвистического контекста – коммуникативную ситуацию, которая отражает сферу речевого события и непосредственных участников общения с присущими им гендерными особенностями. Именно характерные особенности коммуникантов прогнозируют стратификационную вариативность речевого поведения. Следует также отметить,

что базовым понятием стратификационной вариативности является статус говорящего, который раскрывается в ролевых и нормативных характеристиках поведения и отражается в стратегиях и тактиках невербального и вербального общения индивидов [4].

Обращение к информационно-смысловой структуре дискурса с учётом его семантико-временного квантирования создает предпосылки изучения механизма репрезентации дискурса в ситуативно-стратификационном, в частности, гендерном аспекте. Заметим, что исследование временной организации дискурса способствует выявлению приоритетных признаков *паузации* как составляющей темпоральной подсистемы просодии, определённым образом коррелирующей с семантическим развёртыванием информационного поля дискурса. В нашем понимании, пауза выступает в роли своеобразного синтезатора лингвистических и нелингвистических факторов порождения дискурса. Указанное обстоятельство помогает объяснить разнообразие подходов к решению проблемы паузации и многочисленные классификации, среди которых различают четыре основных категоризации, исходя из темпорального, физиологического, психологического и лингвистического аспектов. Экспериментально-фонетические исследования, проведённые профессором Дубовским Ю. А. в области интонации устного текста, показывают, что эффект паузы может создаваться маркированной структурой без темпорального (временного) перерыва речевого сигнала за счёт резких энергетических или тональных перепадов, а также немаркированной структурой за счёт различного рода психолингвистических ассоциаций [2, с. 73]. Наши наблюдения приводят к мысли о том, что физическая пауза является супraseгментным регулятором регламентированности межличностного общения и базовым временным компонентом смыслового квантирования речевого континуума. Обусловленный как лингвистическими, так и социо-коммуникативными факторами, механизм дистрибуции пауз имеет свою специфику в плане вербализации гендерных моделей дискурса. На наш взгляд, паузацию необходимо рассматривать как трёхуровневую иерархию, синхронизирующую перерыв речевого сигнала между фоносинтагмами, фонофразами и фоноблоками и отражающую ритмику рекомбинаций информационно-смыслового поля дискурса [9].

В рамках этой публикации представлены наши первичные наблюдения над гендерными особенностями паузации англоязычного аналитического «интервью», смешанного типа с учётом степени стандартности. Обстоятельства

общения и социально-ролевая обусловленность «интервью» предусматривают прежде всего общение по правилам делового этикета. С точки зрения личностных отношений и соблюдения канонов социального равновесия «интервью», в нашем понимании, является образцом *кооперативной регламентированности*, что прогнозирует коммуникативный тембр дискурса. Как специфический фрейм активного взаимодействия, как правило, двух субъектов дискурс «интервью» представляет собой адресатоцентрическую модель межличностного общения с чётко выраженными социо-коммуникативными ролями адресанта (A1) и адресата (A2). Дихотомия «адресант-адресат» отражает асимметрию отношений, поскольку A1 (топикальная составляющая) координирует общение, а A2 (комментивная составляющая топикально-комментивной реляции) эксплицирует решение поставленной коммуникативной задачи.

Корпус экспериментально-фонетического анализа составляют образцы «интервью» тематического поля «художественная литература», представленные мужским (MG) и женским (WG) голосом. Языковой материал, продуцированный носителями английского языка Великобритании (стандартный произносительный вариант) в радиопрограммах BBC Radio 4 – Bookclub – 2008, проанализирован на перцептивном и акустическом уровнях. Длительность темпоральных пауз была установлена с помощью компьютерной программы SFS/ WASP 1.54. Продолжительность звучания корпуса исследования составляет 1,5 часа. Протоколом экспериментально-фонетического анализа предусматривалось рассмотрение особенностей паузации исходя из темпорального аспекта категоризации с учётом гендерной дихотомии (MG-WG) и социо-коммуникативных ролей двух антропоцентров (A1 и A2), вербально представленных соответствующими речевыми актами «квеситив-риплай». В ходе сопоставления акустических данных и перцептивных характеристик пауз были использованы следующие ранее установленные классификационные характеристики темпоральных (незаполненных) пауз : самая краткая (brief = **b**), краткая (unit = **u**), средняя (double = **d**), продолжительная (treble = **t**) [2, с. 78].

Анализ особенностей делимитации речевого континуума даёт основание утверждать, что чередование пауз между фоносинтагмами и фонофразами создает некий ритмический «рисунок» «временной сетки» рецептивных моделей социо-коммуникативных ролей «интервью». Результаты полученных данных свидетельствуют о том, что типичными темпоральными паузами являются самая краткая (**b**) и краткая (**u**), специфически

маркирующие семантико-временное квантирование гендерных моделей репрезентации коммуникативных интенций. Например:

**A1 (MG)**

– *Let me ask you, David, /b/ when you began Cloud Atlas /u / were you deliberately /b/ doing something / b /experimental / u /, dramatic / u /, bold / u / or did it just come to use / b / as a natural thing to do? [10].*

**A1 (WG)**

– *If you've got a book /b / that deals with a future, / b / it's inevitable / b / that what lies ahead /b / is some kind of conclusion; / b / and the themes in this book of slavery, / b / for example, and our own capacity to destroy / b / what we've got /b / are inevitably going to be seen / b / at their conclusion in the future. So, /b / the future is always going to be an important bit, / b / because that's what we've come to. That's inevitable.../ u / When did you know /b / that you'll write a novel with ethic foundation? [11].*

Эти образцы вербального контекста «интервью» отражают идентичный социо-коммуникативный статус гендерных вариантов базового речевого акта «квеситив». Специфика делимитации речевого континуума сводится к тому, что паузация этого речевого акта, продуцированного коммуникантами-мужчинами **A1(MG)**, характеризуется признаками симметричности самых кратких и кратких пауз, что обусловлено психологическими характеристиками гендера, в частности, «взвешенностью» и «сдержанностью» для соблюдения соответствующих «интервью» канонов в контексте кооперативной регламентированности. Однако иные паузальные характеристики, представленные в таблице, прослеживаются в социо-коммуникативной роли **A1 (WG)**, со статистической предпочтительностью самых кратких пауз, что также является характерной особенностью гендера **WG** – стремлением коммуникантов-женщин к образности и описательности, склонностью к обсуждению отдельных фактов. Именно речевому акту «квеситив» – вербальному экспликтору базовой социо-коммуникативной роли «интервью» характерна специфика гендерных реализаций на уровне семантико-временного квантирования.

Тип паузы	A1		A2	
	гендер			
	MG	WG	MG	WG
b	45%	88%	54%	56%
u	45%	12%	26%	22%
h	10%	-	20%	22%

**A2 (MG)**

– *What I deliberately did was /b/ take the structure of a novel /b/ in which the sequence of narratives are interrupted /b/ and never resumed and /u/ see /b/ if I could place nearer /b/ at the end of that novel /b/ I simply wanted to see /u/ if I could do that and still write a readable /u/ coherent /u/ unified novel /b/ or not [10].*

**A2 (WG)**

– *Oh, well, /b/ all futures are really possible futures. /b/ I think it's hard to know the order of things. /u/ For a long time /b/ I wanted to write about a /b/ family /b/ and later I thought about a theatrical family /u/ partly because I wanted to write about /b/ the set of ideas from parents to children [11].*

Особенностью социо-коммуникативной роли **A2 (MG-WG)** является статистическая предпочтительность самой краткой паузы, с одной стороны, с другой – темпоральная сбалансированность гендерных реализаций речевого акта «риплай». В целом, социо-коммуникативные роли **A1** и **A2** отражают разные речемыслительные механизмы решения коммуникативных задач, отличаются объёмом фоновой информации и, следовательно, паузальным алгоритмом делимитации.

Следует также обратить внимание на тот факт, что семантико-временное квантирование «интервью» маркируется паузами «хезитации» (**h**) относительно двух антропоцентров. Статистические данные, представленные в таблице, свидетельствуют о паузальных особенностях по этому параметру, отражающему психологически обусловленный временной интервал функционально различных речевых актов «квеситив – риплай». Например:

**A1 (MG)**

– *I just want to stay away from the structure, David, err... (h) how strongly is a theme of reincarnation to come through the book?[10].*

**A2 (MG)**

– *Well, err... (h) literally all characters, except one, are reincarnated to the same soul in different bodies throughout the novel, identified by a birthmark which is in all a conceit of Chinese literature. I guess it's just a symbol of universality of human nature [10].*

**A2 (WG)**

– *I err... (h) I'm very fond of my characters. I err... (h) understand lots of them behave rather poor that time [11].*

По мнению исследователей просодии дискурса, паузы «хезитации» обусловлены некоторыми закономерностями. Во-первых, они объединяют элементы интерактивных блоков дискурса «интервью» в смысловое целое, во-вторых, они могут

выполнять функцию контроля над содержанием высказываний и обеспечивают функционирование канала связи между коммуникантами в ходе общения [8]. Некоторые лингвисты подчёркивают связь пауз «хезитации» с ментальными процессами речепроизводства [1, с. 17].

По результатам наших наблюдений, «хезитация» в англоязычном «интервью» является типичной для коммуникантов двух гендеров. Однако следует отметить некоторые особенности речевых реализаций социо-коммуникативной роли **A1 (WG)**, в которых «хезитация» практически отсутствует. Полагаем, что явление «хезитации» маркирует контактоустанавливающую специфику диалогического формата общения, механизм порождения модели высказывания, а также речеактовую особенность «интервью» с ингеретными временными характеристиками социально-обусловленных коммуникативных ролей гендерно различных антропоцентров.

Таким образом, результаты наших первичных наблюдений приводят к выводу о том, что гендерные параметры коммуникантов являются стратегически значимыми факторами семантико-временного квантирования речевого замысла. Перспективным представляется исследование особенностей маркирования дискурса «интервью» в аспекте интеграции тональной, динамической и временной подсистем просодии с учётом гендерной дихотомии.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова О. А. Речекоммуникативный статус паузы колебания: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – Теория языка. – Великий Новгород, 2004. – 198 с.
2. Дубовский Ю. А. Анализ интонации устного текста и его составляющих / Ю. А. Дубовский. – Минск, 1978. – 135 с.
3. Єрмолаєнко С. В. Гендерне питання в мовному та методичному аспектах / С. В. Єрмолаєнко // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колеґіумах. – № 3. – 2008. – С. 36-43.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М., 2002. – 282 с.
5. Мартинюк А. П. Гендер як конструкт дискурсу / А. П. Мартинюк // Дискурс як коґнітивно-комунікативний феномен. – Харків: Константа, 2005. – С. 295-318.
6. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии / А. Д. Петренко. – К., 1998. – 249 с.

7. Потапов В. В. Многоуровневая стратегия в лингвистической гендерологии / В. В. Потапов // Вопросы языкознания. – М., 2002. – №2. – С. 103-128.
8. Яшина Н. В. Коммуникативные и интонационные особенности дискурса телеинтервью : Автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 – Германские языки / Н. В. Яшина. – Иваново, 2007. – 20 с.
9. Shtakina L. Pausation and Discourse Processing / L. Shtakina // USSE 4th Symposium. Abstracts. – К., 2007. – P. 101-102.
10. [www.bbc.co.uk/programmes/b007mdcg](http://www.bbc.co.uk/programmes/b007mdcg)
11. <http://youtube/OPSbipZv9Dc>

### АННОТАЦИЯ

#### **Штакина Л. А. Семантико-временное квантирование адресатоцентрического дискурса: гендерный аспект**

В статье рассматриваются особенности паузации моделей гендерной дихотомии англоязычного дискурса «интервью». Акустические и перцептивные характеристики паузации проанализированы с учётом социо-коммуникативных ролей антропоцентров речевого континуума. Устанавливается алгоритм делимитации с учётом альтернации темпоральных пауз и явления хезитации.

**Ключевые слова:** дискурс, паузация, гендер, социо-коммуникативная роль, хезитация.

### SUMMARY

#### **Shtakina L. A. Semantic-temporal quanting of the addressee-centered discourse gender models**

The article highlights pausation specifics of the gender dichotomy within the framework of the English interview discourse models. Acoustic and perceptible peculiarities of pausation are considered with the focus on the discourse socio-communicative roles. The timing grid of the speech continuum delimitation is disclosed through the alternation patterns of brief, unit and hesitation pauses.

**Key words:** discourse, pausation, gender, socio-communicative role, hesitation.